

субъективных и объективных данных о состоянии больного в его медицинскую карту, написание истории болезни пациента.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Чечурина, М. Н. Международная интеграция и международные организации : учеб.-метод. пособие / Л. С. Чечурина. – Мурманск, 2012. – 269 с.
2. Ковынёва, И. А. Междисциплинарная интеграция русского языка и профильных дисциплин в медицинском вузе при обучении иностранных студентов языку специальности (из опыта преподавания). Современные проблемы науки и образования [Электронный ресурс] / И. А. Ковынёва, Н. Э. Петрова. – 2015. – № 1. – Режим доступа: <http://www.science-education.ru/121-18541>. – Дата доступа: 16.04.2015.
3. Андрюшина, Н. П., Государственный образовательный стандарт по русскому как иностранному. Первый уровень. Общее владение. / Н. П. Андрюшина, Г. А. Битехтина, А. С. Иванова. – СПб., 1999. – 32 с.
4. Программа по русскому языку как иностранному. Профессиональный модуль «Медицина. Биология». I – II сертификационные уровни владения РКИ – М. : РУДН, 2014. – 188 с.

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЯЗЫКА-ПОСРЕДНИКА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (НА ПРИМЕРЕ СТУДЕНТОВ С АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ)**

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Подготовительное отделение

**Лукашевич Л.М.**

В ходе обучения иностранных студентов русскому языку как иностранному на начальном этапе перед преподавателем часто встаёт вопрос о рациональности использования языка-посредника в процессе работы с обучающимися. На сегодняшний день существует множество методик преподавания русского языка как иностранного, авторы которых, с одной стороны, активно используют родной язык студентов, а с другой – выступают против иностранной речи, звучащей на уроках русского языка. Сторонников использования исключительно русского языка при обучении иностранных студентов больше, однако в ряде ситуаций использование языка-посредника на занятиях по русскому языку как иностранному может существенно облегчить понимание и привести к плодотворным результатам обучения.

Как известно, основной контингент учащихся подготовительных отделений белорусских вузов – это выходцы из Азии, Африки, а также Латинской Америки. В связи с этим наиболее распространенными языками-посредниками, или «вспомогательными языками» [1, с. 137], которые в данном

случае могут быть использованы в процессе обучения студентов, являются английский, французский и испанский. Наиболее распространенным среди перечисленных языков является английский, поскольку он используется в качестве официального языка в таких странах, как Мальдивская Республика, Индия, Пакистан, Камерун, Малайзия, граждане которых ежегодно обучаются в белорусских вузах.

В процессе обучения студентов на подготовительных отделениях использование английского языка как посредника, как правило, сводится к минимуму, поскольку нередко группы формируются таким образом, что в них присутствуют студенты из разных стран; представители некоторых из них не владеют английским языком. В случае формирования группы студентов одной национальности (к примеру, выходцев из Мальдивской Республики), обучение русскому языку с минимальным использованием родного языка студентов позволяет достичь профессионального взаимопонимания между преподавателем и студентами в гораздо более короткие сроки, нежели без использования языка-посредника.

Использование вспомогательного языка допускается, в первую очередь, при объяснении нового материала (в случае, когда словарный запас студентов еще не позволяет им воспринимать важную информацию на языке обучения): это, в частности, фонетические законы, лексический строй, а также важнейшие грамматические правила русского языка.

В ходе закрепления **произношения и автоматизации звуков**, не представленных в английском алфавите в виде самостоятельных букв, эффективным методом выступает приём, при котором студенты сначала находят в родном языке слова с аналогичным звучанием, а затем пробуют самостоятельно читать русские слова. В данном случае немаловажную роль играет транскрипция: *ч* [ch]: *chalk, catch, choose, check*; *чек, ручка, часы, человек*; *ш* [sh]: *she, fish, shelf*; *шанка, шарф, карандаш*. В отличие от звуков *ч* и *ш*, нередко встречающихся в английских словах в виде сочетания звуков, примеров слов с использованием таких звуков, как *ц*, *шч*, в словарном фонде английского языка найти не удалось. В таком случае также может быть использована транскрипция, однако уже без примеров на родном языке: *шч* [shch]: *shchuka* (щука), *veshchi* (вещи); *ц* [ts]: *tsestr* (центр), *tsestr* (цена), *tsyrk* (цирк).

При овладении **лексикой** важнейшей особенностью использования языка-посредника на занятии по русскому языку как иностранному считается звучание «в дуэте» с русским языком, то есть перевод с родного языка на русский и наоборот. Перевод здесь может рассматриваться в двух аспектах: как средство обучения и как цель обучения. Как средство обучения русскому языку как иностранному перевод используется для семантизации новой лексики. Также использование перевода оправдано, когда он:

– является единственно доступным или самым рациональным способом семантизации (например, при семантизации «проходящей» лексики, лексики, предназначенной для пассивного усвоения);

- экономит учебное время (например, при наличии однозначных соответствий в языках – названий медицинских терминов, растений и т. д., при семантизации служебных слов, слов с абстрактным значением);
- помогает избежать недопонимания [2].

Использование родного языка студентов при обучении **грамматике** может быть особенно эффективным при дословном переводе некоторых грамматических элементов. Так, при раскрытии вопроса об особенностях употребления местоимений в предложном падеже существительного преподаватель может использовать в качестве сравнения английский язык – родной язык студентов: *Я живу в Гродно. – I live in Grodno; Книга на столе. – Book is on the table; Мы часто говорим о природе. – We often speak about nature.*

Важно отметить, что при обучении русскому языку как иностранному язык-посредник допустимо использовать исключительно в условиях владения им на достаточном уровне, иначе преподаватель рискует дезориентировать студентов в области данного научного знания.

Обучение иностранных студентов русскому языку как иностранному может быть особенно эффективным и плодотворным при правильной «дозировке» лексических средств языка-посредника, а также при грамотном использовании этих средств на занятиях.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Мечковская, Н. Б. Общее языкознание: структурная и социальная типология языков : учеб. пособие / Н. Б. Мечковская. – 2-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2001. – 312 с.
2. Осинцева-Раевская, Е. А. Роль и место родного языка при изучении русского языка как иностранного / Е. А. Осинцева-Раевская // Вестник Балтийского федерального университета им. Канта : сб. ст. / Балт. Федеральный ун-т им. Канта ; редкол.: И. Н. Симаева (гл. ред.) [и др.]. – Калининград, 2014. – С. 102.

## ОБУЧЕНИЕ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»  
Кафедра русского и белорусского языков

**Мельникова А.А.**

Официально-деловой стиль постоянно изменяется, развивается, совершенствуется. В связи с этим при обучении иностранных студентов важно обращать внимание на те языковые особенности, которые остаются неизменными, и те, которые варьируются.

Обучение официально-деловой речи, имеющей ярко выраженные стилистические особенности, является важной задачей преподавания русского